

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ О ИЗБОРУ ЈЕДНОГ ВИШЕГ ЛЕКТОРА
ЗА УЖУ НАУЧНУ ОБЛАСТ ЈАПАНОЛОГИЈА,
ПРЕДМЕТ ЈАПАНСКИ ЈЕЗИК
НА ФИЛОЛОШКОМ ФАКУЛТЕТУ УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

На основу Одлуке (бр. 3506/1) Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду, са седнице одржане 27. 11. 2024. године, изабрани смо у Комисију за писање Извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик. Конкурс је објављен у листу објављен у листу *Послови* бр. 1122 од 11. 12. 2024. године.

На основу приложене документације, а поштујући услове и критеријуме за избор у звање вишег лектора, подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На основу увида у достављену документацију, Комисија је констатовала да се на расписани конкурс за избор једног вишег лектора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, пријавио један кандидат – **др Сања Јока**, досадашњи виши лектор за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Уз пријаву на конкурс, кандидаткиња је предала следећу документацију: 1) биографију, 2) списак радова и радове, 3) оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању – основне студије, 4) оверене фотокопије решења и одлуке о признавању високошколске исправе Токијског универзитета за стране студије као дипломи мастер академских студија (мастер филолог, смер Наука о језику – 120 ЕСПБ), 5) оверену фотокопију решења о признавању високошколске исправе Токијског универзитета за стране студије као дипломи докторских академских студија трећег степена високог образовања (180 ЕСПБ), 6) извод из Матичне књиге рођених, 7) уверење о држављанству и 8) потписану Изјаву о изворности (Образац 5).

БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ, ОБРАЗОВАЊЕ И СТРУЧНО УСАВРШАВАЊЕ

Др Сања Јока је рођена 09. 11. 1981. године у Београду. Завршила је Филолошку гимназију, одељење за јапански језик, 2000. године, а потом је уписала Филолошки факултет Универзитета у Београду, Групу за јапански језик и књижевност на Катедри за оријенталистику. Основне студије је завршила у октобру 2005. с просечном оценом 9,71 и тиме је стекла звање дипломирани филолог јапанског језика и књижевности.

У току основних студија два пута је била на студијском боравку у Јапану: у августу 2003. на Институту за јапански језик у области Кансаи као стипендиста Јапанске фондације на *Студијском програму за студенте јапанског језика с оствареним натпросечним резултатима*, и у периоду од 1. октобра 2004. до 30. септембра 2005. на Окајама Универзитету као стипендиста Министарства образовања и науке владе Јапана.

Постдипломске студије похађала је на Токијском универзитету за стране студије као стипендиста Министарства образовања и науке владе Јапана, од октобра 2007. до марта 2011, прво у својству студента истраживача, а затим као студент магистарских студија. У марту 2011. године одбранила је магистарски рад под насловом *Полисемичне особине сложених глагола „VI – кому“ у савременом јапанском језику (Gendai nihongo no fukugodoushi “VI – кому” no tagitekina imi no arawarekata)*. Диплома је нострификована као диплома мастер академских студија од 120 ЕСПБ (мастер филолог, смер Наука о језику – 120 ЕСПБ; број одлуке: 06-613-21163/2-12 од 21. 12. 2012).

Докторске академске студије завршила је на Токијском универзитету за стране студије, на Одсеку за опште међународне постдипломске студије – *Језик и култура*, одбранивши 20. 02. 2020. докторску дисертацију под насловом *Комбинације именица у беспредлошком акузативу и глагола у српском језику (Serubia go ni okeru taikaku meishi to doushi to no kumiawase wo megutte)*. Титулу доктора наука у Јапану стекла је 12. 03. 2020, а диплома је нострификована у Србији као диплома докторских академских студија трећег степена високог образовања (180 ЕСПБ; број одлуке: 612-01-03-3-188/2021 од 24. 02. 2021).

Колегиница Јока активно учествује у едукативним програмима за наставнике. У периоду од 14. јуна до 12. јула 2017. године била је учесник једномесечног програма за професоре јапанског језика (*The Japanese–Language Program for Sakura Network*

Member Institutions 2017 / Heisei 29 nendo Sakura kakuju kikakugata hounichi kenshu no zenkatei) у организацији Института за јапански језик у области Кансаи при Јапанској Фондацији. Стечена знања о савременим методама подучавања јапанског језика примењује у настави и у свом научном раду.

Др Сања Јока је положила и тест *Провере знања јапанског језика* – JLPT (The Japanese-Language Proficiency Test – Nihongo Noryoku Shiken) и стекла сертификат за највиши ниво (N1). Поред јапанског, течно говори француски језик (сертификат DALF 2^e degré) и енглески језик (сертификат CAE, University of Cambridge ESOL Examinations), а служи се и шпанским језиком (сертификат DELE Intermedio).

ПЕДАГОШКИ РАД

Др Сања Јока има богато и разноврсно искуство педагошког рада у Србији, али и у Јапану. Од марта 2022. године запослена је као виши лектор на Групи за јапански језик, књижевност и културу Катедре за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, где држи вежбања из предмета: Увод у јапанску синтаксу и Савремени јапански језик Г-1, Г-2, Г-3, Г-4, Г-5, Г-6, Г-7, Г-8.

Још као докторанд је више пута је била ангажована у настави јапанског језика на основним студијама истог факултета, а студентима Јапанологије била су намењена и њена предавања: *Особине речи – са становишта лексичког, граматичког и категоријалог значења* (април 2011) и *Појам категоријалног значења у граматичкој и семантичкој анализи* (март 2014).

Осим на Факултету, била је ангажована и у Филолошкој гимназији у Београду, и то као наставник на замени за предмет Јапански језик, у периоду од 2018. до 2019.

Педагошко искуство стицала је и током студијског боравка у Јапану. Тако је од децембра 2009. до септембра 2016. године била предавач у основним и средњим школама у оквиру програма *Интеркултурално разумевање (Intercultural Understanding)*, који је реализовао International Education Center (IEC: Kokusai rikai shien kyoukai), регистрован при Министарству образовања и науке Јапана. Од децембра 2009. до марта 2013. радила је као асистент наставника енглеског језика у основним школама, у оквиру пројекта *Активности енглеског језика (English Activities)*. Од септембра 2011. до марта 2014. предавала је енглески језик у школи страних језика *Berlitz Japan* у Токију.

ВАННАСТАВНЕ АКТИВНОСТИ И ПРОЈЕКТИ

Др Сања Јока се континуирано бави активностима везаним за ширење јапанског језика у Србији и узима учешћа у културним дешавањима која организује Амбасада Јапана у Србији. Поседује и богато искуство стручног писменог и усменог превођења у домену културе, политике, дипломатије и бизниса.

Укључена је у перманентни процес оцењивања и селекције кандидата на Филолошком факултету у циљу добијања стипендија за студирање и студијске боравке у Јапану. Осим тога, учествује у бројним активностима које се односе на размену с јапанским универзитетима попут Токијског универзитета за стране студије или Аојама гакуин у Токију.

Од 2016. године редовно учествује у извођењу *Теста провере знања јапанског језика – JLPT* (The Japanese-Language Proficiency Test – Nihongo Noryoku Shiken), који се организује на Филолошком факултету у Београду. То је стандардизовани тест заснован на критеријумима за процену и сертификацију знања јапанског језика за нематерње говорнике, који доприноси популаризацији јапанског језика и увећању могућности за запослење или наставак студија у Јапану, како студентима Филолошког факултета, тако и осталима који уче јапански језик.

Колегиница Јока је учествовала у више пројеката из области лингвистике и јапанологије:

У периоду од фебруара до септембра 2007, као стипендиста Министарства науке републике Србије била је ангажована на пројекту *Теоријско-методолошки оквир за модернизацију српског језика* (ев. Бр. 148021) на Филолошком факултету у Београду.

Као члан пројекта JPLANG, учествовала је у изради електронског материјала за учење јапанског језика: *Shokyu nihongo bunpo kaisetsu – honbun kaiwa* (*Грамматика јапанског језика за почетни степен – конверзација*), 24 стр. 37,569 bytes // <http://jplang.tufs.ac.jp>: JPLANG (*E-learning Japanese language material on the internet, developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies*). Пројекат је завршен децембра 2008.

Током студијског боравка у Јапану, у периоду од фебруара 2013. до априла 2014. радила је као асистент-истраживач на пројекту Министарства образовања и науке владе Јапана, под називом *Outstanding Graduate School COE Support Project*, при Токијском универзитету за стране студије, на Одсеку општих међународних постдипломских студија.

Била је и координатор пројекта *Ширење јапанског језика*, чији је покровитељ била Амбасада Јапана, а реализован је уз подршку Фондације Мицубиши. Пројекат је трајао током 2017. и 2018. и омогућио је ученицима основних и средњих школа у Србији (Београд, Крушевац, Ужице, Нови Сад, Чачак, Рума, Шабац) да се упознају с јапанским језиком и културом.

НАУЧНИ РАД

Као научник и истраживач др Сања Јока се формирала на Токијском универзитету за стране студије, под руководством проф др Емико Хајацу, истакуте научнице која се бави синтаксом и семантиком јапанског језика. Др Јока се претежно бави контрастивном лингвистиком, и то анализом јапанског и српског језика, ослањајући се на јапанску лингвистичку школу коју је покренуо Јасуо Окуда (1919–2002). Драгоцени допринос овом начину изучавања јапанске лингвистике колегиница Јока пружа и тиме што се не задржава само на исцрпним класификацијама семантичких категорија, већ их посматра као систем у коме су различите категорије повезане, испитује њихов континуитет и међусобна прожимања. Овај приступ је применила и у анализи комбинација именских речи у беспредлошком акузативу и глагола у српском језику, те их је упоредила с јапанским језиком. У њеној докторској дисертацији, теоријско-методолошки приступ из јапанске лингвистике примењен је у тумачењу семантичко-синтаксичких категорија у српском језику како би се указало на њихове сличности и разлике. Дисертација је вредан прилог контрастивној анализи српског и јапанског језика. Користан је и у настави јапанског језика као страног у Србији, те на тај начин изузетно важан и за српску јапанологију, што је закључак и председника Комисије за преглед и оцену, проф. др Футошија Кавамуре, декана Факултета и Института за студије Јапана.

Научни чланци и учешћа на међународним научним скуповима

– “*Serubiago no jutsugobun ni okeru bun no seibun ni tsuite*” („О реченичним елементима у предикатској реченици у српском језику“). In: *Taishou gengogaku kenkyu*, No. 22. Токуо: Умијама бунка кенкуџо, 2012, pp. 19–33. ISSN 0918-2101 (M51)

Овај научни чланак објављен је у угледном научном часопису *Taishou gengogaku kenkyu* (*Контрастивна лингвистика*), регистровано у CИПII систему

(Citation Information by National Institute of Informatics). На пажљиво одабраним примерима, кандидаткиња је приказала врсте речи у српском језику и њихове еквиваленте у јапанском, како би прецизно описала структуру и типове предикатске реченице у српском језику, као и врсте реченичних елемената, поредећи их са структуром јапанске реченице. У завршном поглављу се налази табеларни сажетак контрастивне анализе.

– **“Serubiago ni okeru zenchishi nashi taikaku wo fukumu ku ni tsuite” („О синтаagmaма с беспредлошким акузативом у српском језику“). In: *Nihongo kenkyu kyouiku nempou*, 18, Tokyo University of Foreign Studies, 2014, pp. 35–53. ISSN 2189311X (M51)**

Ауторка истражује сличност између лингвистичких феномена именских речи у акузативу без предлога у комбинацији с глаголима у српском језику и именских речи означених помоћном речцом *-wo* у комбинацији с глаголима у јапанском језику. Научни часопис је годишњак Токијског универзитета за стране студије, такође регистрован у CИП систему и високо цењен у области проучавања јапанског језика и културе.

Др Сања Јока је учествовала на **међународним научним скуповима** у земљи и у иностранству, и то са следећим излагањима, од којих су нека објављена у зборницима:

– **„Прилог тумачењу лексичког, граматичког и категоријалног значења у анализи карактеристика јапанског језика“.** *Језици и културе у времену и простору 11/2*. Нови Сад Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, стр. 123–133. Доступно на: <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2024/978-86-6065-879-3> (M14)

На основу излагања на међународној научној конференцији *Језици и културе у времену и простору 11*, одржаној на Филозофском факултету у Новом Саду у новембру 2023, ауторка је саставила истоимени рад у ком представља концепте лексичког, категоријалног и граматичког значења и испитује њихову међусобну повезаност у анализи особености јапанског језика, као и њихову променљивост у настави јапанског језика.

– “Beogurado daigaku ni okeru nihongo kyoiku no kadai- kyoshi oyobi gakushusha no kanten kara” („Задаци у настави јапанског језика на Универзитету у Београду – из угла наставника и студената”). *Book of Proceedings Chuutouou nihongo kyouiku kenshuukai 2023, 2023*. Доступно на: [中東欧日本語教育研修会 2023 04_中東欧研修2023 発表原稿 3力 \(3\).pdf](#) (M14)

Рад је објављен на основу реферата с *Међународне Радионице о настави јапанског језика у централној и источној Европи 2023 (Chuutouou nihongo kyouiku kenshuukai 2023)* из фебруара 2023. Ауторка излаже осврт на изазове и задатке у настави јапанског језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду из перспективе предавача и студената, а у контексту савремених тенденција у настави јапанског језика, фокусирајући се, пре свега, на предмете Савремени јапански језик Г-1 до Г-8, као и на уџбенике који се на њима користе.

– “Serubia ni okeru daigaku reberu no nihongo kyouiku no aratana doukou” („Нове тенденције у подучавању јапанског као страног језика на универзитетском нивоу у Србији“). Реч је о излагању на *Радионици о подучавању јапанског језика за централну и источну Европу (Chutoou Nihongo Kyoiku Kenshukai)*, у организацији Јапанске фондације у Будимпешти, фебруар 2018.

– “**A Study in Contrastive Linguistics: Combinations of Nouns in the Accusative Case Without Prepositions and Verbs in the Serbian Language in Contrast with Combinations of –Wo Nouns and Verbs in the Japanese Language**” („Студија у области контрастивне лингвистике: Комбинације именица у беспредлошком акузативу и глагола у српском језику у поређењу са комбинацијама –wo именица и глагола у јапанском језику“). *Book of Proceedings: Ph. D. Workshop in Japanese Studies East and Central Europe 2017, The Japan Foundation, Budapest, pp. 101–112.* (M33)

Реферат је прво био представљен на истоименој радионици за докторанде, у организацији Јапанске фондације у Будимпешти.

– “Teaching Japanese as a Foreign Language”. Излагање на радионици *One-day Workshop: Intercultural Learning in Language Teaching Pedagogy*, у организацији Филозофског факултета у Сарајеву и Софија Универзитета (Јапан), септембар 2017.

– „О разним семантичким и граматичким комбинацијама *-wo* именица и глагола у јапанском језику“. Излагање на *Међународном симпозијуму о подучавању јапанског језика и културе у југоисточној Европи*, организованог на Свеучилишту Јурја Добриле у Пули, Филозофски факултет, Пула, Хрватска, јануар 2017.

– “Combinations of verbs and nouns in the accusative case in the Serbian language – with a focus on sematic groups expressing Exertion of influence on objects and Exertion of influence on people”. Излагање на панелу *Exploring Various Perspectives on Studies of South Slavic Verbs*, IX ICCEES (*Светски конгрес за студије средње и источне Европе*), Макухари, Јапан, август 2015.

– “Nihongo no *-wo* kaku meishi to serubiago no zenchishi nashi taikaku meishi no ruijiten oyobi souiten wo megutte” („О сличностима и разликама између *-wo* именица у јапанском језику и именица у акузативу без предлога у српском језику“). Излагање на *Симпозијуму о словенским језицима и књижевности у Јапану*, у организацији Друштва јапанских слависта, Токио, март 2014.

– ”Serubiago no zenchishi nashi taikaku to Nihongo no *-wo* kaku no youhou no ruijiten to souiten wo megutte” („Сличности и разлике између употребе акузатива без предлога у српском језику и структурне речце *-wo* у јапанском језику“). Излагање на *Симпозијуму о истраживању јапанског језика у Београду – Јапански језик и значење*, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду и Друштва јапанолога Србије, а у сарадњи са Амбасадом Јапана у Србији, Београд, март 2014.

Такође, др Сања Јока је марљиво учествовала и у организовању и реализацији међународних научних скупова одржаних на Филолошком факултету у Београду, какав је јапанолошки скуп *Видљиво и невидљиво* (12. и 13. март 2014), конференција *Хумор у Јапану* (4. и 5. септембар 2015), затим научни скуп *Када се јапански језик сретне са књижевношћу – Сусрет са писцем Наџукијем Икезавом* (од 15. до 17. октобра 2015) или скуп предавања обједињених под називом *Јапански језик и значење* (од 15. до 18. марта 2014).

З А К Љ У Ч А К

По разматрању конкурсне документације, Комисија за писање извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик, са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета у Београду да **др Сању Јока** изабере за **вишег лектора за ужу научну област Јапанологија, предмет Јапански језик**.

КОМИСИЈА

др Данијела Васић, ванредни професор,
Филолошки факултет Универзитета у Београду
(председник комисије)

др Далибор Кличковић, ванредни професор
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Ива Лакић Параћ, доцент
Филозофски факултет Свеучилишта у Загребу